

ARCHITECTURAL RECORD

建筑实录 年鉴 VOL. 2/2008

北京巨变

BEIJING
TRANSFORMED

中国建筑工业出版社

SLOAN®

仕龙阀门水应用技术(苏州)有限公司

Water Efficiency Innovative Solutions

洁净能源 创新节水 解决方案

仕龙高性能的节水产品和节水系统在节水的同时提供卓越的品质保证。
仕龙尊重环境，倡导环保，提供一系列环保且有效的技术方案帮助您在您的
建筑中节水。如需了解更多信息，请联系我们。



www.sloan.com.cn

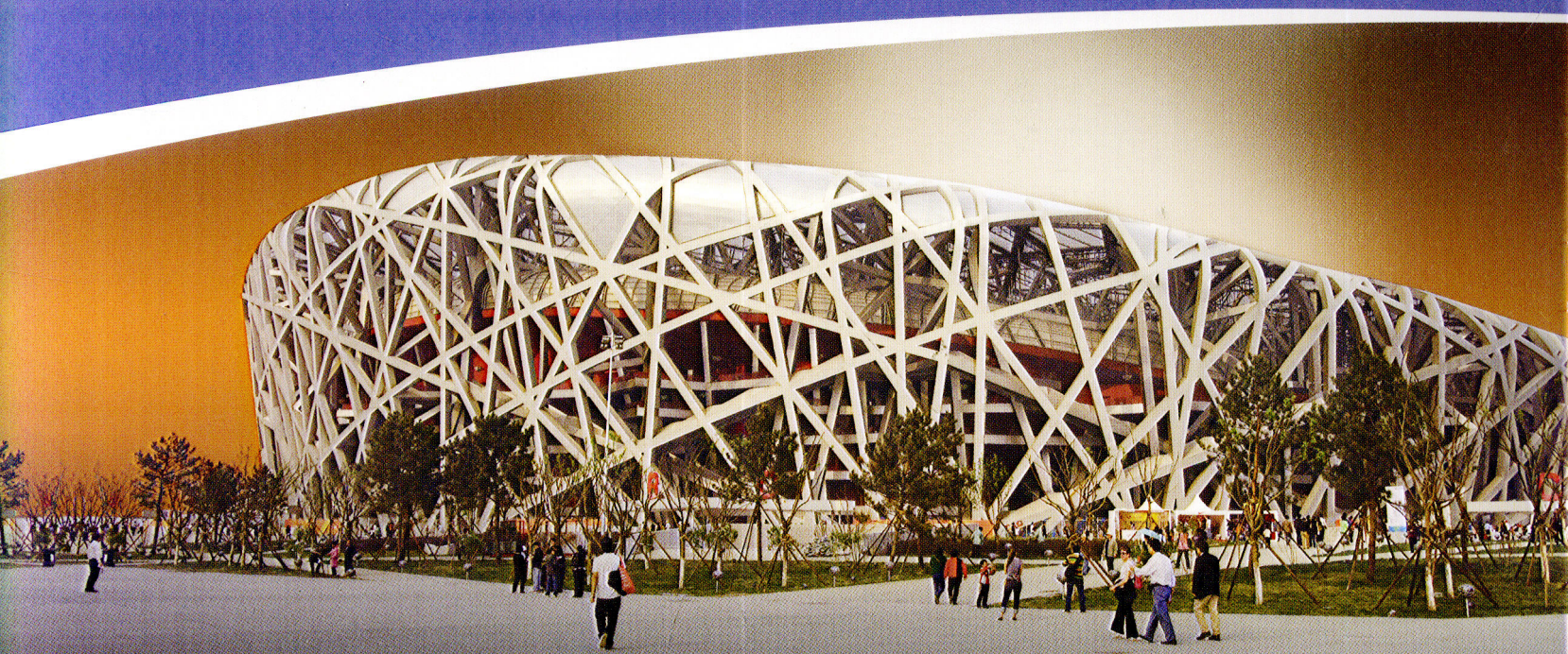
总部地址：江苏省苏州新区火炬路16号
电话：86-512-68438068 传真：86-512-68434622
邮箱：sales@sloan.com.cn

上海办事处：上海市长宁区遵义路100号虹桥上海城A栋26F03室
电话：86-21-62372317/62372318 传真：800-859-0000-3168

北京办事处：北京市朝阳区西大望路1号温特莱中心2号楼9F03室
电话：86-10-65388653/65388673 传真：800-859-0000-3171



建筑师 | 工程师 | 应用商 | 混凝土制造商



混凝土结构的特种工程材料

建筑师专用 混凝土防护

www.xypex.com



XYPEX (赛柏斯) 混凝土结晶技术在已负盛名的国家体育场“鸟巢”建设中又一次被证明为建筑师的睿智之选。北京奥运会的标志性建筑“鸟巢”，是开幕式和闭幕式的场地。在选用防水材料时，要求符合高环境标准，具有良好的防渗性、耐久性、耐腐蚀性，并且安全无毒、环保型的材料。XYPEX (赛柏斯) 产品因为完全符合这些高要求，所以荣幸地在“鸟巢”中心区升降台的连续墙上得到使用。

XYPEX (赛柏斯) 为能够再一次在国际盛事发挥效用而感到骄傲。

Beingthere

遍及超过70个国家。拥有超过30年的历史。

北京城荣防水材料有限公司
北京东城区青年湖南街12号793信箱
Tel: (8610) 84124883 Fax: (8610) 84125377
E-mail: cnxypex@yahoo.com.cn

TLS (Macau) Engineering Co., Ltd.
澳门慕拉士大马路149号激成工业大厦1期13楼G
Tel: (853) 28300166 Fax: (853) 28215482
E-mail: tllawrence@yahoo.com.hk

Sino Vegas (HK) Lt.
香港湾仔皇后大道东83号集富中心19楼
Tel: (852) 28652888 Fax: (852) 28652188
E-mail: basil@sinovegas.com

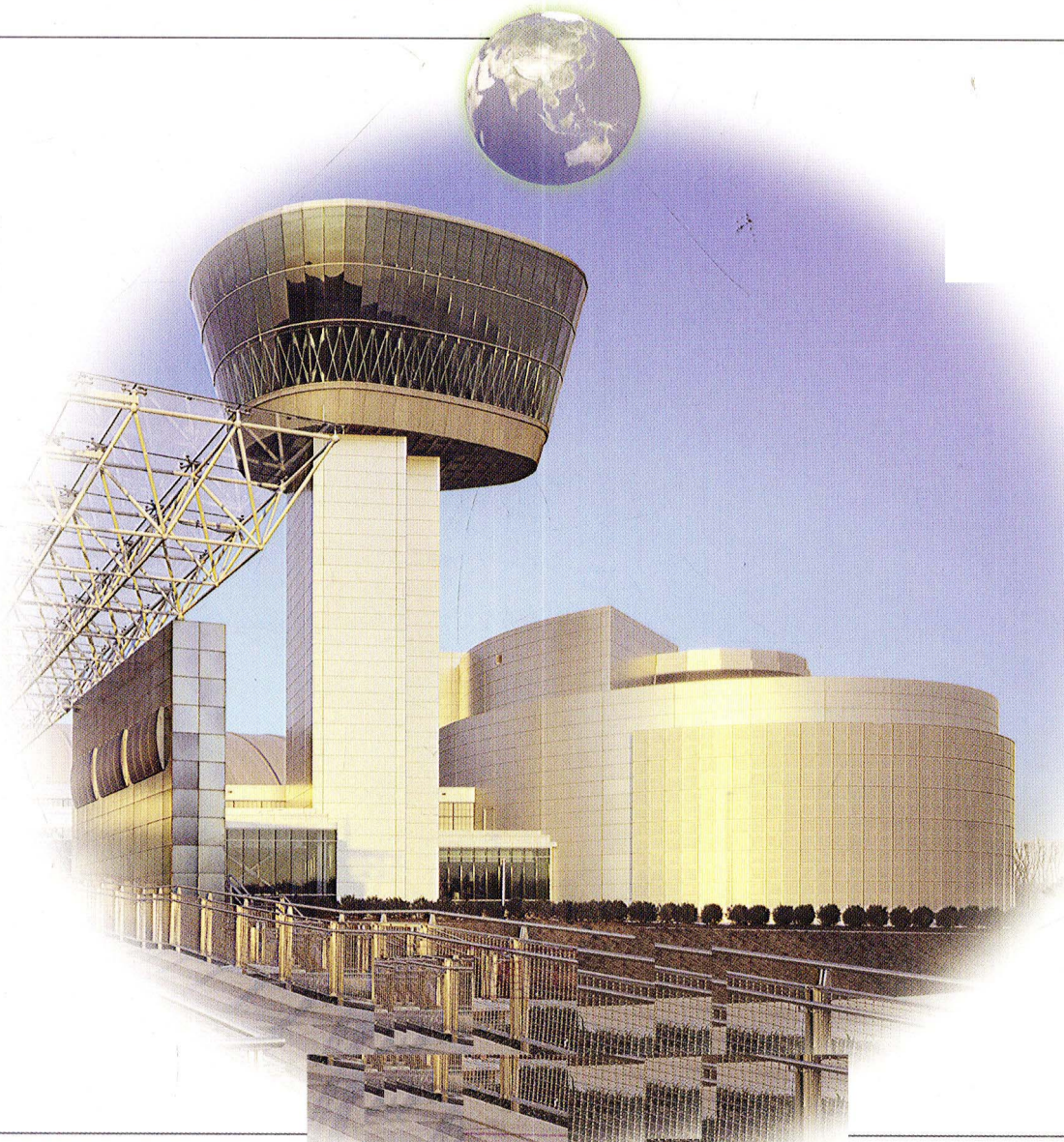
TU206-54
1-2
2008

TU206-54

1-2

2008

心灵说，“幕墙要设计成绿色。”
理智说，“幕墙要设计得实用有效。”
智慧说，“幕墙要设计得经济省钱。”



CENTRIA FORMAWALL™ 绝缘金属组合幕墙

如今，在世界任何地方都可获得这一自然与经济现实达到完美结合的幕墙。
请访问最新网站 www.CENTRIAgreenworld.com，详细了解 CENTRIA Worldwide 所提供的各种建筑解决方案。
让我们携起手来，共同营建一个更清洁、更健康、更节约的世界！

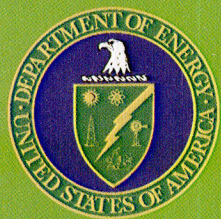


中国: +86.21.5831.2718

迪拜: +971.4.339.5110

新加坡: +65.6.2276.838

北美: 1.800.752.0549



U.S. Department of Energy Energy Efficiency and Renewable Energy



美国能源部 能源效率与可再生能源局

美国能源部能源效率与可再生能源局的宗旨是通过公私合伙的运作，加强美国的能源安全、环境质量与经济活力，其主要目标是：

- 增强能源效率与生产率
- 为市场提供清洁、可靠、价廉的能源技术
- 通过提高能源选择与生活素质而改善美国人的日常生活



U.S. Department of Energy Energy Efficiency and Renewable Energy Office

The mission of the U.S. Department of Energy's Office of Energy Efficiency and Renewable Energy is to strengthen America's energy security, environmental quality, and economic vitality in public-private partnerships that:

- Enhance energy efficiency and productivity;
- Bring clean, reliable and affordable energy technologies to the marketplace; and
- Make a difference in the everyday lives of Americans by enhancing their energy choices and their quality of life.



与了解更多信息，请登陆官方网站 <http://www.eere.energy.gov/>，
或联系我们：

U.S. Department of Energy
1000 Independence Ave., SW
Washington, DC 20585
1-800-dial-DOE
Fax: 202-586-4403

ARCHITECTURAL RECORD

EDITOR IN CHIEF	Robert Ivy, FAIA, rivy@mcgraw-hill.com
MANAGING EDITOR	Beth Broome, elisabeth_broome@mcgraw-hill.com
DEPUTY EDITORS	Clifford Pearson, pearsonc@mcgraw-hill.com Suzanne Stephens, suzanne_stephens@mcgraw-hill.com Charles Linn, FAIA, Profession and Industry, linnc@mcgraw-hill.com
SENIOR EDITORS	Joann Gonchar, AIA, joann_gonchar@mcgraw-hill.com Jane F. Kolleeny, jane_kolleeny@mcgraw-hill.com
PRODUCTS EDITOR	Rita Catinella Orrell, rita_catinella@mcgraw-hill.com
NEWS EDITOR	Jenna McKnight, jenna_mcknight@mcgraw-hill.com
DEPUTY ART DIRECTOR	Kristofer E. Rabasca, kris_rabasca@mcgraw-hill.com
ASSOCIATE ART DIRECTOR	Encarnita Rivera, encarnita_rivera@mcgraw-hill.com
PRODUCTION MANAGER	Juan Ramos, juan_ramos@mcgraw-hill.com
WEB DESIGN	Susannah Shepherd, susannah_shepherd@mcgraw-hill.com
WEB PRODUCTION	Laurie Meisel, laurie_meisel@mcgraw-hill.com
EDITORIAL SUPPORT	Linda Ransey, linda_ransey@mcgraw-hill.com
ILLUSTRATOR	I-Ni Chen

CONTRIBUTING EDITORS	Raul Barreneche, Robert Campbell, FAIA, Andrea Oppenheimer Dean, David Dillon, Lisa Findley, Blair Kamin, Nancy Levinson, Thomas Mellins, Robert Murray, Sheri Olson, FAIA, Nancy B. Solomon, AIA, Michael Sorkin, Michael Speaks, Ingrid Spencer Naomi R. Pollock, AIA
SPECIAL INTERNATIONAL CORRESPONDENT	David Cohn, Claire Downey, Tracy Metz

GROUP PUBLISHER	James H. McGraw IV, jay_mcgraw@mcgraw-hill.com
VP, ASSOCIATE PUBLISHER	Laura Viscusi, laura_viscusi@mcgraw-hill.com
VP, GROUP EDITORIAL DIRECTOR	Robert Ivy, FAIA, rivy@mcgraw-hill.com
DIRECTOR, CIRCULATION	Maurice Persiani, maurice_persiani@mcgraw-hill.com Brian McGann, brian_mcgann@mcgraw-hill.com
DIRECTOR, MULTIMEDIA DESIGN & PRODUCTION	Susan Valentini, susan_valentini@mcgraw-hill.com
DIRECTOR, FINANCE	Ike Chong, ike_chong@mcgraw-hill.com

PRESIDENT, MCGRAW-HILL CONSTRUCTION	Norbert W. Young Jr., FAIA
-------------------------------------	----------------------------

Editorial Offices: 212/904-2594. Editorial fax: 212/904-4256. E-mail: rivy@mcgraw-hill.com. Two Penn Plaza, New York, N.Y. 10121-2298. web site: www.architecturalrecord.com. Subscriber Service: 877/876-8093 (U.S. only). 609/426-7046 (outside the U.S.). Subscriber fax: 609/426-7087. E-mail: p64ords@mcgraw-hill.com. AIA members must contact the AIA for address changes on their subscriptions. 800/242-3837. E-mail: members@aia.org. INQUIRIES AND SUBMISSIONS: Letters, Robert Ivy; Practice, Charles Linn; Books, Clifford Pearson; Record Houses and Interiors, Jane Kolleeny; Products, Rita Catinella Orrell; Lighting, Linda Lentz; Web Editorial, William Hanley

**McGraw Hill
CONSTRUCTION**

The McGraw-Hill Companies

This Yearbook is published by China Architecture & Building Press with content provided by McGraw-Hill Construction. All rights reserved. Reproduction in any manner, in whole or in part, without prior written permission of The McGraw-Hill Companies, Inc. and China Architecture & Building Press is expressly prohibited.

《建筑实录年鉴》由中国建筑工业出版社出版。麦格劳希爾提供內容。版權所有。未經事先取得中国建筑工业出版社和麦格劳希爾有限公司書面同意。明確禁止以任何形式整體或部分重新出版本書。

建筑实录 年鉴 VOL. 2/2008

主编 EDITORS IN CHIEF

Robert Ivy, FAIA, rivy@mcgraw-hill.com
赵晨 zhaochen@cabp.com.cn

编辑 EDITORS

Clifford A. Pearson, pearsonc@mcgraw-hill.com
张建 zhangji@cabp.com.cn
率琦 shuaiqi@cabp.com.cn

新闻编辑 NEWS EDITOR

Jenna McKnight, jenna_mcknight@mcgraw-hill.com

撰稿人 CONTRIBUTORS

Daniel Elsea, Andrew Yang, Jen Lin-Liu, Alex Pasternack,

美术编辑 DESIGN AND PRODUCTION

Kristofer E. Rabasca, kris_rabasca@mcgraw-hill.com
Encarnita Rivera, encarnita_rivera@mcgraw-hill.com
Juan Ramos, juan_ramos@mcgraw-hill.com
冯彝诤
杨勇 yangyongcad@126.com

特约顾问 SPECIAL CONSULTANTS

支文军 ta_zwj@163.com
王伯扬

特约编辑 CONTRIBUTING EDITOR

戴春 springdai@gmail.com

翻译 TRANSLATORS

孙田 tian.sun@gmail.com
姚彦彬 yibice@hotmail.com
凌琳 [Nilgnil@gmail.com](mailto:nilgnil@gmail.com)
徐迪颜 diyanxu@yahoo.com
茹雷 ru_lei@yahoo.com

中文制作 PRODUCTION, CHINA EDITION

同济大学《时代建筑》杂志工作室 timearchi@163.com

中文版合作出版人 ASSOCIATE PUBLISHER, CHINA EDITION

Minda Xu, minda_xu@mcgraw-hill.com
张惠珍 zhz@cabp.com.cn

市场拓展 MANAGER, BUSINESS DEVELOPMENT

文军 vincent_wen@mcgraw-hill.com
白玉美 bym@cabp.com.cn

广告制作经理 MANAGER, ADVERTISING PRODUCTION

Stephen R. Weiss, stephen_weiss@mcgraw-hill.com

印刷/制作 MANUFACTURING/PRODUCTION

Michael Vincent, michael_vincent@mcgraw-hill.com
Kathleen Lavelle, kathleen_lavelle@mcgraw-hill.com
Roja Mirzadeh, roja_mirzadeh@mcgraw-hill.com
王雁宾 wyb@cabp.com.cn

著作权合同登记图字: 01-2008-1801号

图书在版编目 (CIP) 数据

建筑实录年鉴. 2008. 02 / 《建筑实录年鉴》编委会编.
北京: 中国建筑工业出版社, 2008
ISBN 978-7-112-10246-4
I. 建... II. 建... III. 建筑实录—世界—2008—年鉴 IV. TU-881.1
中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第113476号

建筑实录年鉴VOL.2/2008

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)
各地新华书店、建筑书店经销
上海当纳利印刷有限公司印刷
开本: 880 × 1230毫米 1/16 印张: 4 1/2 字数: 200千字
2008年8月第一版 2008年8月第一次印刷

定价: 29.00元
ISBN 978-7-112-10246-4
(17049)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换
(邮政编码 100037)

本社网址: <http://www.cabp.com.cn>
网上书店: <http://www.china-building.com.cn>



开利, 不仅仅是空调专家

更是环境学家

开利将多重空气处理技术应用于“鸟巢”国家体育场, 以环境学家的眼光为奥运提供绿色支持。不仅将微生物污染控制技术应用于空气处理机组, 同时采用可消除异味并大幅减少微尘和细菌的高电压静电除尘装置, 使室内空气除菌净化率达到99.96%。高品质清新空气始终相伴奥运, 精彩竞技表现更有保障。

近70%北京奥运空调合同选择开利绿色解决方案。



ARCHITECTURAL RECORD

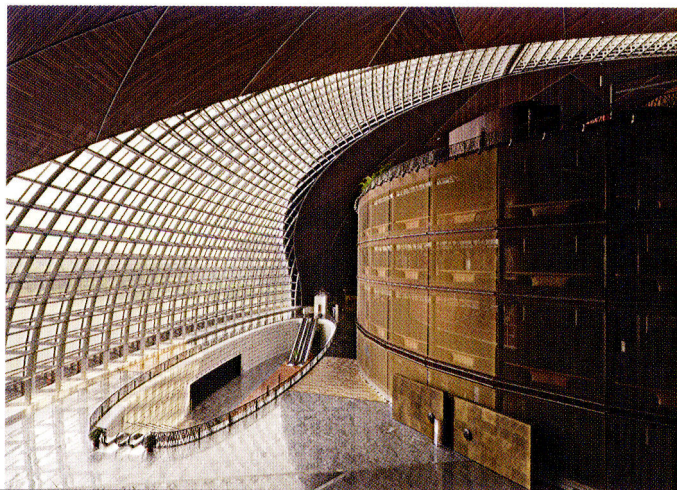
VOL. 2/2008

封面：赫尔佐格和德梅隆设计的国家体育馆

摄影：Iwan Baan

右图：保罗·安德鲁设计的国家大剧院

摄影：Andy Ryan



专栏 DEPARTMENTS

7 新闻 News

9 点评 Critique

12 图书 Books

14 快讯 Snapshot

作品介绍 PROJECTS

17 超速北京 BEIJING AT WARP SPEED

By Robert Ivy, FAIA, and Clifford A. Pearson

22 老北京的死与生 The Death and Life of Old Beijing By Michael Meyer

26 改变都市的人 Urban Transformers By Jennifer Richter

28 拔地而起 From the Ground Up By Jennifer Richter

32 国家体育场 赫尔佐格和德梅隆设计超越奥林匹克运动会的图标建筑

National Stadium Herzog & de Meuron, Arup, and China

Architectural Design & Research Group By Alex Pasternack

40 国家游泳中心 PTW、奥雅纳和中国建筑工程总公司 National Swimming

Center PTW Architects, CSCEC+Design, and Arup By Clifford A. Pearson

44 数字北京 朱锺建筑师事务所赋予网络中心21世纪中国风味 Digital Beijing

Studio Pei-Zhu and Urbanus By Jen Lin-Liu

48 其他奥林匹克赛场——更多服务于奥运会的体育场馆，而不仅仅是两座图标式建筑 Other Olympic Venues There are more to these Games than just two iconic buildings By Jennifer Richter

52 北京首都国际机场 福斯特和奥雅纳联合将巨大尺度转化为升腾之势，而非巨型物 Beijing Capital International Airport Foster and Arup make the building's huge size feel uplifting, not monstrous By Jen Lin-Liu

60 国家表演艺术中心 保罗·安德鲁的巨“蛋”把三个剧场笼罩在一个穹顶之下 National Center for the Performing Arts Paul Andreu's mammoth "Egg" shelters three theaters under one domed roof By Fred A. Bernstein

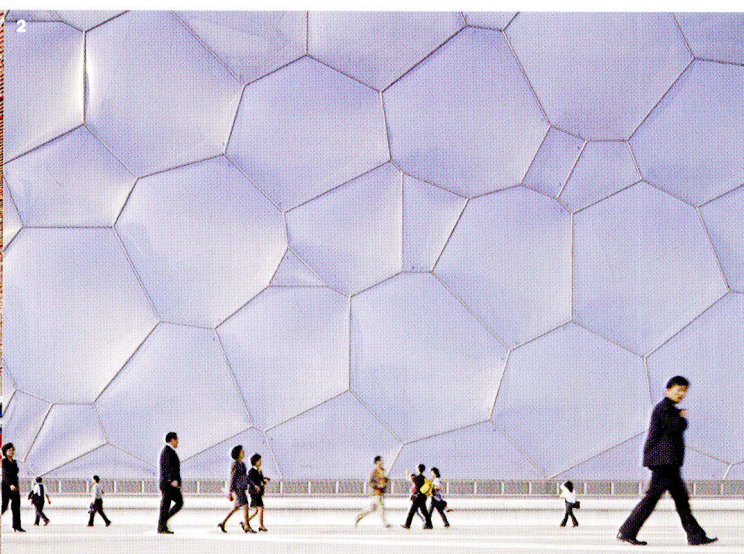
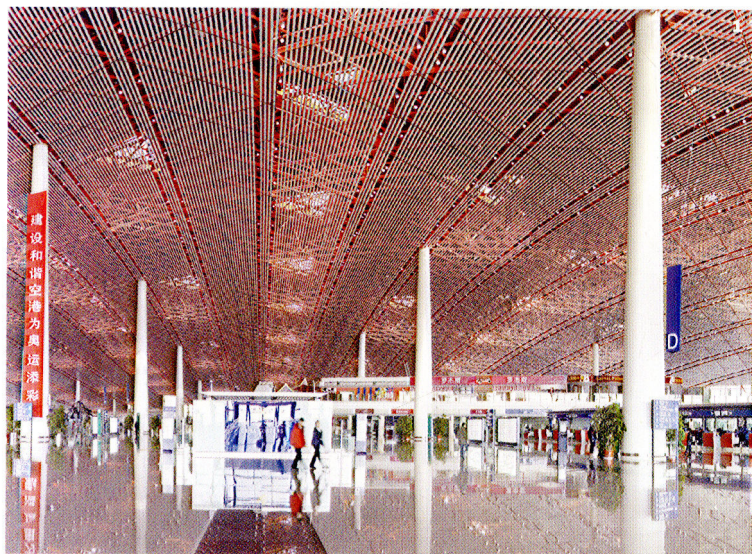
66 中国中央电视台新总部大楼 OMA和奥雅纳挑战传统摩天大楼：巨环而非高塔 China Central Television OMA and Arup reimagine the skyscraper as a giant loop rather than a tower By Janice Tuchman

70 连接复合住宅群 斯蒂文·霍尔建筑设计事务所架起空中之廊 Linked Hybrid Housing Steven Holl Architects makes connections in the sky By Clifford A. Pearson

建筑技术 ARCHITECTURAL TECHNOLOGY

72 北京内部巨大的蓝色泡泡盒子 剖析水立方创新性的覆膜结构解决方案 Inside Beijing's Big Box of Blue Bubbles Examining the Water Cube's innovative envelope-and-structure solution By Joann Gonchar, AIA

architecturalrecord.com



1.福斯特事务所设计的北京国际机场，摄影：Tim Griffith 2.PTW 事务所、中建国际、中国建筑工程总公司和奥雅纳设计的国家游泳中心，摄影：Iwan Baan.

Life with Emerson = 持久、清洁能源

在艾默生，我们相信能源就是生命。所以，我们不断创新，为暖通空调及制冷行业开发节能清洁的技术。我们行业领先的涡旋压缩机，使用环保制冷剂，被越来越多的家庭、商店和办公场所所应用。和我们一起为商业、生活和未来一代创造更优环境。




EMERSON
Climate Technologies

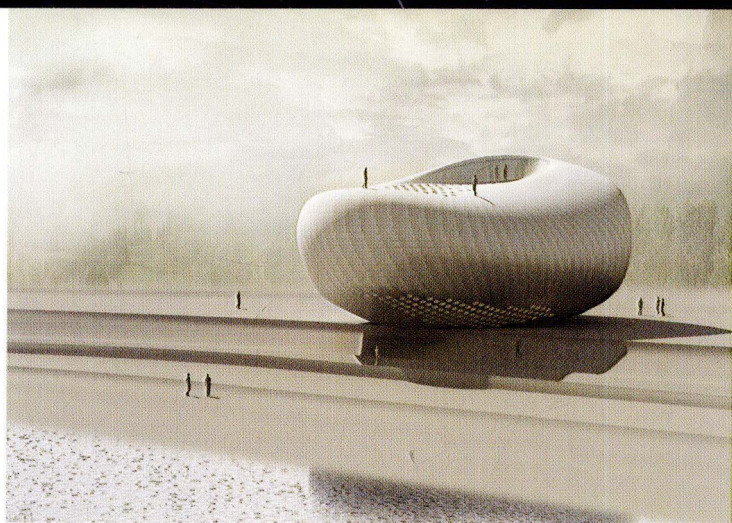
EMERSON. CONSIDER IT SOLVED.™

朱锺建筑师事务所掷下一块河石作为岳敏君美术馆

当四川地震使得中国西部大片地区成为废墟之后，在当地却有一些著名的建筑工程开始建设起来，其中包括北京朱锺建筑事务所设计的岳敏君私人美术馆。岳敏君是一位当代艺术家，以展示开口大笑的人物形象而闻名。美术馆坐落于四川青城山脚下，毗邻石门江，面积1000m²，是用来展览诸如张晓刚、王广义等当代中国艺术家个人作品的10个美术馆之一。整个工程由中央美术学院吕澎教授发起，并受到都江堰当地政府的支持。除了朱锺建筑事务所的建筑外，还包括刘

家琨等其他中国建筑师设计的建筑。

岳敏君美术馆形似一个巨大的椭圆体——它唤起了对江中河石的回忆，事务所负责人之一朱锺说：“建筑的形式来源于我从江中拣起的一块河石。所有的设计都基于天然的石头，这使得河水、青山和自然之间产生了紧密的联系。”建筑包含了展览空间和小间艺术家工作室，在未来式的结构外表上镀以高抛光的锌材料，这是一种软质的金属，朱锺认为它对周围自然环境将会产生出温和的影响。“通常，建筑师会使用当地的材料和本土的语



岳敏君美术馆项目将是都江堰10个中国艺术家个人专用美术馆之一

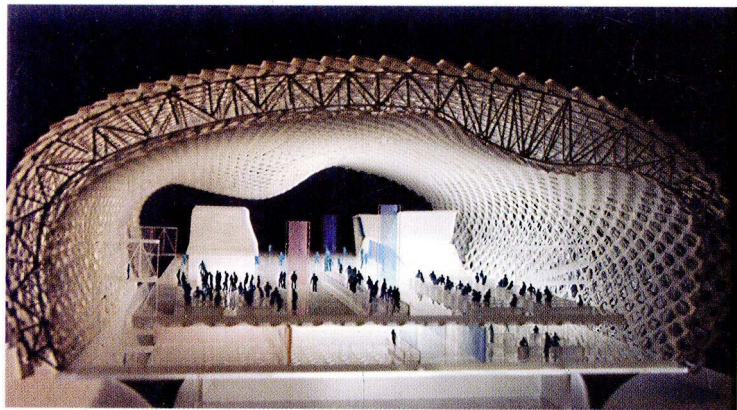
汇，”最近刚刚完成了奥运会运转中心——数字北京项目的朱锺说，“但是由于我们有着完全不同的理解和工作方法，所以我们认为需要创造一种既未来又自然的东西。”

场地准备工作早在今年初就已开始，预计工程完工时间在2008年末或2009年初。尽管所有

工作都在紧张进行，但设计师却希望美术馆推迟3个月开馆。朱锺说：“开发商确实想要提前完成这个工程，但我们认为延长工期将会对社会和城市都有利。”

(By Andrew Yang 姚彦彬 译 戴春 校)

富克斯斯建筑师事务所赢得深圳机场竞标



430万m²占地面积的机场将成为中国第四大机场

作为中国航空业大型航站楼的又一次建设，深圳机场集团选择了由建筑师Massimiliano和 Doriana Fuksas经营的罗马富克斯斯建筑事务所 (Fuksas Architects) 来设计深圳宝安国际机场T3航站楼。

在新建航站楼如雨后春笋般蓬勃建设的这一年里，北京启用了由诺曼·福斯特设计的大型T3航站楼，上海启用了由华东建筑设计研究院设计的浦东国际机场

T2航站楼，富克斯斯的加入将会使得深圳机场成为中国的第四大机场（毋庸置疑，深圳已经成为中国第四大城市）。该工程预计将于2015年完成第一期建设，于2035年全部完工。面积达40万m²的航站楼每年将会运送4000万乘客。相比而言，福斯特的北京T3航站楼在100万m²的面积内每年只能运送5000万乘客。

富克斯斯的设计遵循了机场

的总体规划，将大型的登机口设置在建筑一边伸出的羽翼状屋顶下。这部分在平面上看上去像一个交叉十字，它包括了所有的进出港。“我们希望在机场内部营造出高品质的生活条件，”富克斯斯说，“当你从城市来到航站楼，站在离港大厅里，你会发现它看起来就像是一条巨大的鱼。在办理过登机手续后，建筑会变形，让你感到那条鱼又变成了鸟。”大小不等的透光孔使建筑形成网眼般的表皮，将自然光引入建筑，从而减少了对电气照明的依赖。而且建筑的双层表皮不仅在中间能够隐藏机械设备，而且有利于调节温度，从而减少能源耗费。

虽然目前中国在建的40多个机场中的大多数都已经被大型建筑设计公司承揽，但深圳机场集团为此的设计竞标却广开言路，吸引了各种不同的建筑设计公司，包括外国建筑事务所

(Foreign Office Architects)、Reiser + Umemoto建筑事务所、德国冯格康玛戈及合作者建筑事务所 (GMP-von Gerkan Marg and Partner)、福斯特建筑事务所 (Foster & Partners)，以及在去年10月去世的日本建筑师黑川纪章 (Kisho Kurokawa)。

竞标开始于2007年中，由不同的评委进行评审，最终导致对获胜者意见的不一致。据相关人士所言，来自美国SOM设计所的国际评审主席Anthony Vaccione选择了Reiser + Umemoto建筑事务所，而其他人士则选择了富克斯斯。委托人方面也做出了不同的选择，深圳规划局支持Reiser + Umemoto建筑事务所的大跨度混凝土设计，而深圳机场集团则偏重于富克斯斯的钢结构体系。

(By Andrew Yang 姚彦彬 译 戴春 校)

吉博力 — 全球卫浴排水系统的领导者

吉博力1874年创建于瑞士，经历130多年的创新与研发，目前已成为以给排水设计与产品技术为核心竞争力的行业领导者。

集团在全球拥有16个生产基地，40个销售公司，产品使用覆盖世界2/3的国家，80%的欧洲市场占有率。

在中国，吉博力投资5亿元人民币，全国10个办事处，70多个城市的服务网点，以求第一时间将设计、产品和服务带给客户。

系统解决方案

改良建筑结构，降低噪音，高势能节水，在水力学和建筑防火上推陈出新，吉博力为您提供一整套完美协调的产品与服务。

- 隐蔽式水箱系列，墙前安装系统
- 进/排水阀水件
- 感应式公共卫浴产品
- 存水弯及地漏系列
- HDPE 同层排水系统
- Pluvia 虹吸式雨水排放系统
- Mapress 给水金属管道系统

吉博力中国

上海南翔浏翔路738号

T: +8621 6917 8266

F: +8621 6917 8235

www.geberit.com.cn

GEBERIT

向北京胡同及上海里弄学习

Learning from the hutong of Beijing
and the lilong of Shanghai

By Michael Sorkin 孙彦青 译 戴春 校

“我的确喜欢宏伟 (I do like the grandiose)。”

毛泽东, 1958年

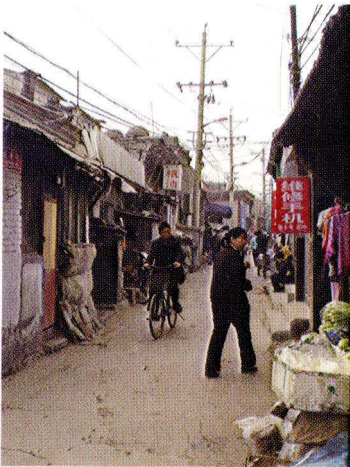
我经常到中国, 但阴差阳错, 最近几个月前才去了北京。与中国许多其他城市一样, 北京的尺度令人生畏地巨大, 放任生长。但与其他城市的不同之处是她采用了矩形直角的纪念性壮观布局, 拥有宽阔的林荫大道和间隔空旷的建筑, 散发着浓厚的帝王气氛。

北京这个城市作为一个整体, 其原型是著名的紫禁城; 马可波罗曾将她描绘为世界上最精致最完备的宫殿群 (“世人不可能设计出超越她的东西”), 一个令人吃惊的王权的纪念碑。中央集权的朝廷热衷于在所有场所和尺度上循环往复地使用自己喜爱的形式; 北京城的宫阙区就是这种融合控制与象征的例子。正如凡尔赛宫在奥斯曼改建的巴黎中的地位那样, 紫禁城不仅是历史上的而且也是现代北京的象征。并且, 紫禁城自身就被设计成递归式 (recursively) 的, 一种对上天几何空间的大地式表述。

这个城市为即将到来的奥运盛会制定实施着的令人吃惊的建造

《建筑实录》特约编辑Michael Sorkin是纽约市立大学城市设计专业系主任, 并主持迈克尔·索金事务所。

计划, 显然是这种态度的延伸。无所不在的巨大尺度、难以置信的程度、对人力的动员、对象征主义的坚守, 以及对规划的集中掌控, 所有这些都表明它是一个宣言性的工程, 同时也是都市和建筑的。这个城市利用所有机会来突显自己的重要性, 从巨大的机场到无尽的环



路; 利用种植的成千上万棵新树来宣传绿色奥运主题, 减轻空气污染, 并且以 (经典默片)《波坦金战舰》的拼贴、蒙太奇方式遮蔽着公路外的其他无序。

出自外国建筑师之手的众多令人惊奇的奥运建筑同样具有强有力的象征意义。众所周知, 几千年来中国一直在抵抗着外族入侵的影响。这个国家的现代化历史进程特别以反殖民、反侵略, 以及反抗帝国主义强权和思想为特征, 甚至包括现在已经消失的对资本主义意识



不同尺度的墙、院以及巷道界定着紫禁城的生活区 (上图) 以及普通的胡同 (左图)

形态的抵抗。事实上, 中国正以极快的方式沿着那条中国特色道路前进着, 她使用着的基础设施反映了我们在上世纪五六十年代高水准资本主义消费时的建筑态度。小汽车及其应用被人们热情地推崇, 由此产生了快速路蔓延、污染, 以及由它衍生的诸如与外界隔离的郊外高尚住宅区和无尽的通勤出行等问题。

基于这种都市主义的北京当代 MOMA (斯蒂文·霍尔设计的互连综合建筑群 Linked Hybrid) 很大程度上就是全球化发展的一个片断, 并且与其他地方一样, 这种接合产生的形式呈现出别样的怪诞、引人、恐怖而又熟悉。对于一个内部沉浸于争辩是否要向外部世界开放的文化来说, 传统与全球化的冲突非常激烈。在这场争论中一个启示

性的事件毫无疑问就是自2000年以来一直在紫禁城中营业的星巴克咖啡连锁店的关闭。它缘起于有50万签名的抗议“冒犯中国尊严”的请愿活动。但是如何才能合理地划定底线呢?

中国在本土与外来影响问题上一直在挣扎。如果说她现在的发展模式强烈地受到从洛杉矶到迪拜那种跨国大都市形态的影响, 毛泽东时代则受到前苏联的重工业和大批量住宅以及斯大林巨大尺度模式的支配, 还有 (在文化大革命中最激进地表现出来的) 要清除腐朽、等级、王权的愿望驱使。但是, 在本土与外来构想之间的冲撞还导致了19世纪的一种建筑形态的产生, 结合了这种影响的快乐与焦虑, 它曾被成千上万地建造, 并且对城市生活的问题提出卓有价值的解决方法。她提出了一种重要的调和战

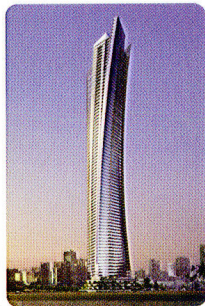
Aedas

“EVOLUTION” – An Aedas Exhibition “演变” -- 凯达建筑展



从少年到青年，从青年到壮年。凯达 (Aedas) 进入中国大陆六年来经历了一系列重要“演变”。

全球第四大建筑事务所，凯达 (Aedas) 将于2008年10月16日-30日在充满艺术与时尚气息的上海“8号桥”邀您共赏其“演变”的轨迹与历程。



For the last six years, Aedas operation in Mainland China has evolved to it's full maturity.

As a leading international enterprise, the fourth largest architectural firm in the world, Aedas wants to share with you this tremendous “EVOLUTION” and invites you to participate in our exhibition which will be held at The Bridge 8, from 16th to 30th of October, in Shanghai.

会展日期 : 10月16日-30日
会展时间 : 早上11:00 - 晚上 7:00 (10月16日除外)
会展地址 : 上海“8号桥”
(上海市卢湾区建国中路25号)
联系人/电话 : 上海 (SH)-Vicky, Huang / 021-61379200
e-mail: vicky.huang@aedas.com
北京 (BJ)-Christina, Wang / 010-65862020
e-mail: christina.wang@aedas.com

Date of Exhibition : 16th -30th October
Exhibition Time : 11:00am – 7:00pm, excluding 16th October
Place : The Bridge 8, SH
(No.25 Jian Guo Zhong Road, Luwan District, Shanghai)
Contact Person / Tel : (SH)-Vicky, Huang / 021-61379200
e-mail: vicky.huang@aedas.com
(BJ)-Christina, Wang / 010-65862020
e-mail: christina.wang@aedas.com



aedas.com



略,使得大与小能够相容,而那正是后现代环境中最令人伤脑筋的问题。

造访紫禁城,我被她那令人叹服的精美宏大以及界定公共与私密空间差别的方法所打动。在内朝的帝王寝区,似乎特别令人吃惊地小巧,营造了乡村生活的亲切尺度,环绕一小庭院的一组小房间与附近的官员会面的宏大空间形成了戏剧性的对比。在这里,这种复杂的结构还是与身体相关的,很容易想像那种起居的怪诞:太监恭候在龙床外准备唤醒皇帝上朝,旁边是侍婢捧着点燃的焚香。我谈论的是(这种环境中)行为举止的压力。

中国人长久以来天才性地创造了自己的本土建筑。对北京胡同的探访,证实了中国人历史成就的独特与辉煌:在这种快速消失的庭院住宅邻里中,小的巷道和商铺点缀其间,是在迅速丧失公共领域特质的城市中具有多样性和亲切尺度的避难所。这样的地方对塑造着当今城市的现代主义者的建造方法提供了另外一种视野,在城市营造剧目中提供了一种不可替代的元素,它要求不仅仅是保护,而且要发展。

如果说北京胡同代表着一种纯粹的中国城市表述(尽管与亚洲乃至其他地区的庭院建筑有姻亲关系),上海弄堂(或曰里弄,我最近带领学生去考察过的武汉也有类似的生活场所)则代表着一种混合的建筑,是对以前遭遇的外来输入模式的成功自然发展。这种住区发端自鸦片战争的结果,上海作为条约开埠港口被迫开放给外国人,形成租界(长江中游的武汉则是另一个)。在1845年,中国政府公布了租界法,界定了这些外国圈地的地点和法律性质。在条款中,明确规定外国人不能将租界中的住房租给华人,

因为中国人被禁止在租界居住。

10年后,在这个城市中爆发了起义,大批的华人开始到外国租界中寻求安全,这导致了租界一方单方面地修改了土地法,摒弃了不允许华人入内居住的条例。结果产生巨大的地产业繁荣,先前从鸦片和其他商品贸易中获利的很多公司(包括传奇性的沙逊,渣甸与马地



胡同是兼有商业和工业的地方,而非单纯的居住区

臣的怡和洋行,以及英国的仁记洋行)都将生意中心转为地产,不仅出租已有的房产,还在租界四周紧邻处的势力影响范围内兴建新的房产。

这些新住区的建筑迅速发展为里弄类型,一种2层的沿着直线型窄巷道排列的联排住宅。最初,这类住宅保持着传统的庭院建筑的布局,通过压缩并变型来适应界墙的条件、规矩的几何形态,以及城市狭小用地的限制。然而她却保留了一种小的入口庭院以及从公共到私密的序列感受,通过私有的大门而进入一个宁静的内部世界,加上建造的传统方式、材料以及风格,因而成为典型的杂交体。

随着这个建筑类型的进一步发展,这些新建筑的外观亦在不断变换着。小巧的前院让位于前厅或

者开敞、半围合的花园,为适应小型、一代家庭。平面布局被加以调整,内部房间则根据更“现代”的功能概念布局。住宅增长到3层或设计成公寓类型。并且,开始增加了西方建筑的装饰和形态学的元素。到20世纪40年代,这类住宅已经样式繁多,如西班牙式、都铎式、现代式等其他样式被大量建造,这个城市中3/4的人口居住在某一类型的里弄中。

每个都是大千世界

然而,让这种建筑杰出的原因与其说是个性特征,不如说是其在城市中运作的方式。典型的情况是,当你从一条干道经由过街楼大门来到一所里弄(一个弄堂邻里),然后向左或向右就拐入一条主弄。从这条入口轴线上,一系列小的横向支弄平行排列,在整个或部分街区形成半自足的邻里结构,有时还与附近的开发地块结合在一起。弄巷几乎是完全步行的,并且经常支持着一系列的零售和其他商业活动,甚至包括办公及小型的制造业。每个这样的地方都是一个小的大千世界,容纳着日常生活的必要活动,并且通过使居民在巷弄里被动性“遭遇”而强有力地形成社区感。尽管密集地排布,这种建筑的低层尺度以及前后临巷的布局仍然解决了自

然通风与采光问题。

当然,里弄建筑的质量良莠不齐,很多为穷人将就建造的房屋的确糟糕,没有足够的卫生设施,质量低劣,也没有公共领域,尤其没有绿化空间,但是这个类型却是杰出的。尽管它是围合领域,但却不是令人却步的高墙深院社区。在城市的疯狂喧嚣中,它们是相对宁静的岛屿。并且在众多现代都市的异化面前,它们营造了一种可以把握的尺度以及非常理性的开发增长模式,有助于营造许多现代的高层建筑(另一种模式)很少能够达到的社区交往。

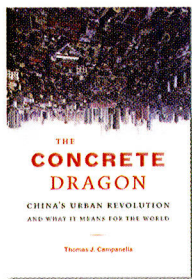
尽管北京胡同与上海里弄的建筑类型不同,但是它们天才的组织方式是类似的。低层、紧凑、亲切、多样,可以通过步行把握,是美妙的邻里。事实上,她们是如此独特、怡人,并且越来越稀缺,因为很多正在享受或遭受着(不同的)更新的命运。在我最近的一次北京游访中,陪同一位中国友人去看房,希望在这些较好的胡同中能够找到一处满意的住所,但是其价格不逊于纽约曼哈顿的水平。市场可能是无情的,但毫不愚蠢。

对这些紧凑肌理社区消失的悲叹已经成为一种陈词滥调,对中国人来说,拯救这些濒危场所的问题也不再陌生。但是错误可能在于仅仅将问题简化为一种保护模式,将这类建筑视为不可重复的历史状况。既然我们都正面临着一种需求——要大胆地创造更合适的城市可持续模式,在全世界范围内恢复社区的形态学基础,我们应从中国的里弄与胡同建筑中学习很多东西。

关注并设法诠释中国的繁荣

Looking at the boom in China

《混凝土之龙：中国的城市革命及对世界的意义》，Thomas J. Campanella著。纽约：普林斯顿建筑出版社，2008年，336页，35美元



正如大部分描述现代中国的书籍一样，托马斯·坎帕内拉（Thomas J. Campanella）的《混凝土之龙：中国的城市革命及对世界的意义》开篇以超现实主义的统计数据为主。书中描写了1990~2004年间上海所建的办公空间相当于334座帝国大厦，中国建造业的工人数相当于加利福尼亚州的居民数，每天有超过1000辆汽车加入到北京马路的行列中。

该书之所以与众不同，是因为坎帕内拉把今天中国所发生的巨变和诸如芝加哥等城市早期的发展相比较，并指出中国长期处于谨慎规划和积极变化的张力中。

在关于上海的章节中，坎帕内拉研究了陆家嘴商贸区148ft宽的人行道和高耸摩天楼上的观景区，并追溯到1919年中华民国的建立者孙中山制定的“大浦东”计划，这个计划的目标和定位（如果不考虑

细节的话）就已经展示了一个很像陆家嘴的中心。至于北京，在准备2008奥运会时所作的拆迁和“更新”可以追溯到毛泽东推平式改建时期。

坎帕内拉作为一位城市规划教授，在过去15年间花了大量时间研究中国，所以并没有对中国新的景观感到震惊。而且他也并非仅仅关注高楼和公共工程。书中有一章介绍了中国的城郊，在那里的建筑常被冠以罗马式和纳帕溪谷（Napa Valley）之名。他同时还关注大量建造的主题公园和高尔夫球场，甚至包括有51个网球场和30万ft²会所的乡村俱乐部。

坎帕内拉很会写作，在组织细节的时候条理明晰，善于表达自己的批评：KPF事务所（Kohn Pedersen Fox）设计的101层高的环球金融中心，将会成为上海的新标志，但它“类似一个巨大的瓶启子”。至于陆家嘴，他总结说“和一堆插入天空的纪念碑无多大差别”。

在该书的结尾，坎帕内拉试图给出一个结论：变化的速度和规模导致“我们所熟知城市的大规模革新”。他警告说，“总结正在进行中的革命是一件愚蠢的事情。”也许吧。但是该书帮助读者抓住了中国变化的尺度，让我们想知道世界会变得怎么样。

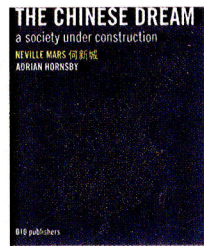
（By John King 姚彦彬 译 戴春校）

《中国梦：建造中的社会》，Neville Mars和Adrian Hornsby著。鹿特丹：010出版社，2008年，784页，60美元

在约翰·伯格（John Berger）名为《影像的阅读》（About Looking）一书中，他阐述了当雷击一棵树的时候，该景观会成为眼睛的惟一焦点，而事件发生的背景却被忽略掉了。西方对于中国城市发展的分析也是类似：极大地关注那些爆炸的树，而中国本身却消失了。

与之相反，《中国梦》一书把中国作为浓缩现代性的本体。该书是荷兰建筑智囊团动态城市基金会（Dynamic City Foundation）的产物，该基金会由内维尔·马尔斯（Neville Mars）领导。本书配有大量插图，它界定了一个内在的自相矛盾的系统，这个系统结合了作者所谓的“当前激进的易变性（radical mutability of the present）”和“未来导向化的社会（future-oriented society）”。其研究基于如下追问：中国的城市正在被想像成什么模样？建筑如何协调居住性城市空间的创造性？从某种意义上来说，《中国梦》一书可以被解读为建筑宣言，它重新定位了被推向边缘化的建筑力量。书中揭露了建筑如此迎合易变的发展政策和狂热的市场，以批判现在中国城市承载的重重压力。

不同于一般思维，作者认为“中国梦”并非要与西方相似，而是要抓



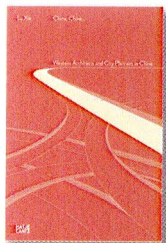
住中国特有的机会。因此该书或许更适合被纳入通过审视中国来重新定位西方传统的范畴，它开始拷问建筑化语境是如何将中国建造成西式进程的苍白映射。

无可否认，以图片讲述故事的形式通常会是一种对中国空间巨变带欺骗性的死亡化人类学观点。但是该书作者的研究抓住了隐匿于变化背后的张力与差别。总之，该书认为中国对城市的想像过程很有可能变为现实——而不仅仅是梦想。

（By Guy Horton 姚彦彬 译 戴春校）

《中国，中国……西方建筑师和规划师在中国》，刘欣著，德国奥斯特菲尔登：Hatje Cantz Verlag出版社，2008年，112页，30美元

进入激荡的中国市场的西方建筑师和规划师首先应该考虑阅读这本专著。作者刘欣在德国和中国的建筑公司都有工作经历，所以他对跨文化的交流有着明晰而深刻的理解。不同于大多数对西方人提供亚洲工作咨询的书籍，该书作者尽量避免程式化的套路，代之以极大

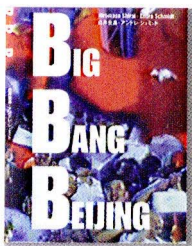


的耐心和开放性，着墨于探寻不为人熟悉的中国式专业性实践。从中国的饮食礼节到东西方透视画的不同，书中充塞以大量有益的建议。

《中国，中国……西方建筑师和规划师在中国》一书图片丰富、条理清晰，是希望在世界最大建造地区取得成功的西方人不可多得的指南。(By Norman Weinstein 姚彦彬译 戴春校)

《北京大冲击》，Hiromasa Shirai和André Schmidt著

东京：鹿岛出版会，2007年，305页，53美元



北京的隆隆声在整个世界都能听到。不仅是建筑出版物，连其他出版物和报纸都争相报道中国首都的快速城市化。它还是诸如电影、研讨会、展览、教学课程和其他城市语境形式的主题。

在这本彩纸印刷的新书中，曾在鹿特丹和北京工作的大都会建筑事务所（OMA）建筑师Shirai和Schmidt把这本图片丰富的书分为几个简明的章节（分别以英文和日文）：建造（construction）、破坏（demolition）、商业（commerce）、休闲（leisure）和奥林匹克运动会（Olympics）。该书还有库哈斯（Rem Koolhaas）非常简短的评论。作者希望“编织我们自己的北京传说……抓住新和旧的共存”。

他们对新和旧的比较不时在书中重复出现，对北京发展的亲切简介能掩盖任何瑕疵。

该书的重头戏是图片，它们告诉我们北京正在经历一个非常的转变时期。如果你是一个还未去过北京的建筑师，可以在该书中快速感受到这一点。例如，仅在书的1/4部分时，作者就已经列出了32张不同（非常典型的）中国建筑立面的近距离照片。其他部分则展示了公园、自行车和城市标语等图片，这些都帮助揭示了城市的内在运转方式。

北京激进的变化通常具有争议，该书对其进行了最大可能的视觉观察，具有大量便于浏览的照片，是一本快速读物，同时它还能提高我们对于北京不和谐之音的注意。(By Jennifer Richter 姚彦彬译 戴春校)

《瞬息亚洲：来自巨变中大洲的建筑推动快速发展》Joseph Grima著。米兰：Skira出版社，2008年，260页，43美元

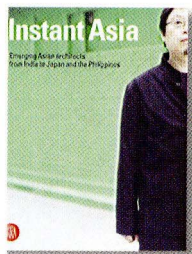
5年前，当建筑师说起“后批判性”的语境时，通常意味着一种思想状况，一种理论本身被束之高阁，实践者会在当代生活的巨涌中跌得头破血流的理论化空间。今天后批判性又有了新的注解：瞬息的亚洲进入了跃进时代，它是建筑蓬勃发展的温室。

中国就是发展的“美国西部（Wild West）”这一观点在美国很流行，该书作者约瑟夫·格里玛（Joseph Grima）同样也这样认为，他是纽约建筑和艺术界面展览（Storefront for Art and Architecture）的策划人。从一个国家到另一个国家，从一个城市到另一个城市，他采访了超过22名中国、韩国和日本建筑师来谈论他们1或2个已实现的方案。据格里玛自己所讲，他的书就是“宝丽来”，一种关于运动场景和狂乱步调的动态照片，这种步

调和他所谓的亚洲的“速度、复杂性和活力”相匹配。

当然，新亚洲并没有出现创新性作品。MAD的红螺湖会所确实类似扎哈·哈迪德风格（Hadid-ish），它从哈迪德的办公室演化而来。北京标准营造（Stand architecture）的武汉中法艺术中心在黑暗中可能被误认为赫尔佐格和德梅隆（Herzog and de Meuron）的巴塞罗那公共广场。格里玛是正确的，没必要确定一种所谓的“亚洲美学”。显而易见，西方的设计理念、城市主义和功能规划都很容易地在似乎是激进资本主义原始阶段的亚洲生根。

但是即使这里只有极少数真正意义上的创新设计者——比如艾未未，他的作品庭院104~105就使得该书封面无法用正式的（formal）或政治的（political）情况来描述这个建筑时刻。也许他们的作品已经揭示了一种批判的冲动，只是在等

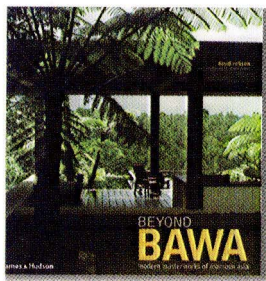


待亚洲的批判性像现在建筑一样繁荣的时刻。瞬息的亚洲是对这种行为的公告，它将在2008年北京奥运会的时候到来。

(By Ian Volner 姚彦彬译 戴春校)

《超越巴瓦：热带现代主义作品》，David Robson著。纽约：Thames与Hudson出版社，2008年，264页，80美元

杰弗里·巴瓦（Geoffrey Bawa）（1919~2003年）是斯里兰卡最重要的现代主义建筑师，也是印度、新加坡和印尼等“亚洲季风区”非常有影响力的设计师。在这本图片丰



富、研究巴瓦及其跟随者的书中，作者大卫·罗宾逊（David Robson）（也是《杰弗里·巴瓦作品全集》一书的作者）给出了延续巴瓦逻辑的令人信服的案例。

巴瓦在中年时期受教于伦敦AA建筑学院（Architectural Association），约翰·萨默森（John Summerson）、彼得·史密森（Peter Smithson）和麦克斯韦·法瑞（Maxwell Fry）都是他的老师，肯尼思·弗兰姆普敦（Kenneth Frampton）和丹尼斯·斯科特-布朗（Denise Scott-Brown）都是其同学。但他的现代主义根植于祖国锡兰（现斯里兰卡）的传统和赤道气候，锡兰受印度、葡萄牙、荷兰和英国影响，综合了佛教、印度教、伊斯兰教和基督教文化。巴瓦的“当代乡土（contemporary vernacular）”作品被公认为是受惠于当地传统的现代主义杰作。

巴瓦的布道者们现在在南亚次地区东部设计了更优秀的新建筑。例如澳大利亚的彼得·马勒（Peter Muller），从宾夕法尼亚大学来到巴厘岛，师从在巴厘岛、新加坡和斯里兰卡都工作过的同胞凯利·希尔（Kerry Hill）。还有一位埃内斯托·贝德马尔（Ernesto Bedmar）是阿根廷人，已经在新加坡工作了20年。书中24位建筑师的住宅、旅馆和公寓楼对美国人来说并不熟悉，却难掩这些热带现代主义作品的敏锐和优美。

总之，对于使成长中的亚洲深受其害的浮肿西方摩天楼病症，杰弗里·巴瓦及其跟随者的作品是有效而适度的一剂良方。(By William Morgan 姚彦彬译 戴春校)

北京绿屏 A Green Screen for Beijing

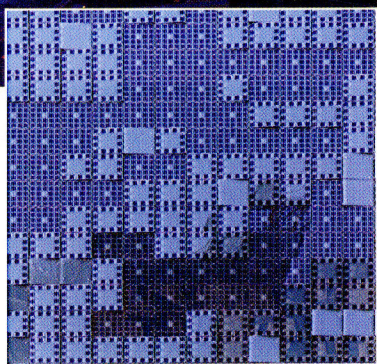
By Sebastian Howard 凌琳 译 戴春 校

建筑师Simone Giostra谈论他的新作GreenPix时说：“一方面它有非常先进的科技，另一方面是和科技同样重要的诗意。”该项目的另一个名字是“零能耗多媒体幕墙”，内为北京西翠娱乐中心，有一座spa、一个迷你高尔夫球场及其他设施。来自纽约的Giostra设计的立面既是窗扇（玻璃幕墙），也是显示屏（集合了2400盏LED）。巨大的体量使人远远就能望到，炫动地氲染着迅速变化的地景。

建筑师表示，与两家德国光电企业Schüco和Sunways共同研发的这个项目是碳中性的。白天收集的太阳能可以在夜间释放能量，点亮巨幅缤纷色彩。奥雅纳担任工程设计，将合成晶体板置入幕墙结构。

零能耗多媒体幕墙的设计明显受到一些先例的启发，诸如吉姆·坎贝尔（Jim Campbell）的大型LED装置以及现实：联合（realities:united）的格拉茨美术馆等。不过建筑师称自己的灵感还来自19世纪的点彩画和格哈特·李赫特（Gerhard Richter）波光粼粼的海面。GreenPix和修拉的油画一样，分辨率很低，仅2400LED像素，相比之下电脑显示器的分辨率是它的500倍。和李赫特的作品一样，多媒体墙会随着光与风而改变其面貌。

GreenPix对环境的变化、访客与艺术家的行为都能作出回应。显示屏由高度灵活的、有三种显示



建筑表皮在黄昏中点亮萤火。太阳能板不规则地分布在GreenPix的表面（下图），能够在白天平衡日照和阴影